

**ZA 12 FEB**

---



# **THE TALLIS SCHOLARS**

---

**SPOT/ MARTINIKERK**

**19.00 UUR**

# **THE TALLIS SCHOLARS**

## *Divine Office*

Metten, lauden, vespers en completeen

---

**dirigent:**

Peter Phillips

**sopraan:** Amy Haworth, Charlotte Ashley,  
Emily Atkinson en Victoria Meteyard

**alt:** Caroline Trevor  
en David Gould

**tenor:** Steven Harrold  
en Simon Wall

**bas:** Tim Scott Whiteley  
en Rob Macdonald

concert 1

Metten en lauden

19.00 - 20.00 uur

### **Metten**

Padilla: Deus in adiutorium

Gregoriaans

Sheppard: The Lord's Prayer

Gregoriaans

Lassus: Alma redemptoris mater

Tallis: Te Deum 'for meanes'

*korte pauze*

*(alleen voor het ensemble)*

### **Lauden**

Guerrero: Laudate dominum (a 8)

Gregoriaans

Tavener: The Lord's Prayer

Tallis: O nata lux

Gregoriaans

Cornysh: Ave Maria

Victoria: Ave Maria (a 8)

concert 2

Vespers en completen

20.45 - 21.45 uur

### **Vespers**

Padilla: Deus in adiutorium

Gregoriaans

Des Prez: Ave Maria

Victoria: Ave regina caelorum

Gallus: Pater noster (a 8)

Gregoriaans

Pärt: Magnificat

*korte pauze*

*(alleen voor het ensemble)*

### **Completen**

Van Bingen: In principio

Tallis: Te lucis ante terminum

Pärt: Nunc dimittis

Gregoriaans

Victoria: Salve regina (a 8)

Tussen de twee concerten zit een royale pauze voor het publiek.

Tijdens de twee concerten is er halverwege een korte pauze, die alleen

bedoeld is voor het ensemble. We verzoeken u vriendelijk dan te blijven zitten.

**Pas in de elfde eeuw van onze tijdrekening werd begonnen met het op schrift stellen van muziek. Directe gevolgen hiervan waren dat er meerstemmige (polyfone) stukken konden ontstaan en een nieuw beroep het daglicht zag: dat van componist. De polyfonie nam een hoge vlucht en vond zijn absolute glorie-dagen in de renaissance: van 1450 tot 1600. Grootmeesters als Josquin des Prez, Giovanni Pierluigi da Palestrina en Francisco Guerrero componeerden in die periode ingenieuze muzikale vlechtwerken, waarvan de hemelse muzikale schoonheid en sereniteit de tand des tijds moeiteloos hebben doorstaan.**

The Tallis Scholars zijn al bijna een halve eeuw toonaangevend als het op de uitvoering van deze muziek aankomt. Wie een concert van het Britse ensemble bijwoont, kan niet anders dan gegrepen worden door de pure schoonheid waarmee het koor zingt. Het is muziek die kalmte en rust over je laat neerdalen en je meevoert naar andere tijden. Peter Phillips, die het koor in 1973 op twintigjarige leeftijd oprichtte, staat nog steeds op de bok. “Het geluid dat Phillips uit het ensemble weet te toveren, is etherisch, maar ook vol van leven, opbeurend en tegelijk stevig geworteld in de diep-menselijke emoties die de teksten uitdrukken”, schreef The Guardian.

Vanavond volgen The Tallis Scholars het ritme van de dag aan de hand van de kerkelijke getijdengebeden, zoals ooit de monniken in hun kloosters. Op de vier ‘scharnierpunten’ van de dag legden zij hun bezigheden stil om zich te wijden aan gebed. De metten werden in de zeer vroege ochtend gebeden, voor zonsopgang. Met de lauden werd bij zonsopgang de dag aangekondigd en geprezen. De vespers markeerden de overgang naar de avond. De completen vormden het laatste getijdengebed van de dag. De nacht kon beginnen.

Door de eeuwen heen hebben vele componisten zich door deze getijdengebeden laten inspireren: oude meesters als Hildegard van Bingen, Thomas Tallis en de al genoemde Josquin des Prez, maar ook een hedendaagse maestro als Arvo Pärt. Van hen en een groot aantal andere componisten ligt vanavond werk op de lessenaars van het koor. In handen van The Tallis Scholars wordt het engelenmuziek die recht naar het hart voert, de beslommingen van alledag verdrijft en uitnodigt tot verstillen en verwondering. Met de Martinikerk als perfecte locatie.

# CONCERT 1: METTEN EN LAUDEN

## **Juan Gutiérrez de Padilla (ca. 1590-1664) - Deus in adiutorium**

Deus in adiutorium meum intende.

Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,

et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

*O God, make speed to save me.*

*O Lord, make haste to help me.*

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.*

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be,*

*world without end. Amen. Alleluia.*

## **Chant**

## **John Sheppard (ca.1515-1548) - The Lord's Prayer**

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

## **Chant**

## **Orlande de Lassus (ca. 1532-1594): Alma redemptoris mater**

Alma Redemptoris mater, quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat populo. Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum genitorem. Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud ave, peccatorum miserere.

*Gracious mother of the Redeemer, you who remain the ever-open gate of heaven, and the star of the sea, succour thy people who fall but strive to rise again. You who gave birth, while Nature marvelled, to your Holy Creator, a virgin before and after, who heard that Ave from the mouth of Gabriel, have mercy on sinners.*

**Thomas Tallis (ca. 1505-1585): Te Deum ‘for meanes’**

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Te aeternum patrem, omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli: tibi caeli et universae potestates.

Tibi cherubim et seraphim, incessabili voce proclamant:

“Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.”

Te gloriosus Apostolorum chorus,

Te Prophetarum laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:

Patrem immensae maiestatis;

Venerandum tuum verum et unicum Filium;

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe:

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,

aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te: et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos: quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

*We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.*

*To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein.  
To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,*

*Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.*

*The glorious company of the Apostles: praise thee.  
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.  
The noble army of Martyrs: praise thee.  
The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;  
The Father: of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true: and only Son;  
Also the Holy Ghost: the Comforter.*

*Thou art the King of Glory: O Christ.  
Thou art the everlasting Son: of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's  
womb.  
When thou hadst overcome the sharpness of death:  
thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come: to be our Judge.*

*We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy  
precious blood.  
Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.  
O Lord, save thy people: and bless thine heritage.  
Govern them: and lift them up for ever.  
Day by day: we magnify thee; And we worship thy Name: ever world without end.*

*Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.  
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.*

**PAUZE (alleen voor ensemble)**

### **Francisco Guerrero (1528-1599) - Laudate Dominum**

Laudate Dominum de caelis: laudate eum in excelsis. Laudate Dominum in sanctis eius: laudate in firmamento virtutis eius. Laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius. Laudate eum in sono tubae: laudate eum in psalterio et cithara. Laudate eum in tympano et choro: laudate eum in chordis et organo. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis. Omnis spiritus laudet Dominum!

*Praise the Lord from the heavens: praise him in the heights. Praise the Lord in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and the organ. Praise him upon the resounding cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord!*

### **Chant**

### **John Tavener (1944-2013) - The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us, And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.



### **Thomas Tallis (c 1505-1585) - O nata lux de lumine**

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
dignare clemens supplicum,  
laudes preces que sumere.  
Qui carne quondam contegi,  
dignatus es pro perditis.  
Nos membra confer effici, tui beati coporis.

*O light born from light,  
Jesus, redeemer of mankind,  
graciously receive our  
prayer and praise which we give to thee.  
Thou once deigned to take fleshly form  
because of those who had sinned.  
Allow us to be made the limbs of thy fair body.*

### **Chant**

### **William Cornysh (14??-1502) - Ave Maria, mater Dei**

Ave Maria, mater Dei, regina, caeli domina, mundi imperatrix inferni.  
Miserere mei et totius populi Christiani;  
et ne permittas nos mortaliter peccare, sed tuam sanctissimam voluntatem  
adimplere. Amen.

*Hail Mary, mother of God, queen, lady of heaven and empress of the world below.  
Have mercy on me and on all Christian people; and let us not fall into mortal sin,  
but let us perfectly fulfil your most holy will. Amen.*

### **Tomás Luis de Victoria (1548-1611) - Ave Maria a 8**

Ave Maria gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus et benedictus  
fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Regina caeli, dulcis et pia, O Mater Dei:  
ora pro nobis peccatoribus, ut cum electis te videamus.

*Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee. Blessed art thou among women and  
blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Queen of heaven, pray for us  
sinners, that with the chosen we may see you.*

# CONCERT 2: VESPERS EN COMPLETEN

## **Juan Gutiérrez de Padilla (ca.1590-1664) - Deus in adiutorium**

Deus in adiutorium meum intende.

Domine ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,

et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

*O God, make speed to save me.*

*O Lord, make haste to help me.*

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.*

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be,*

*world without end. Amen. Alleluia.*

## **Chant**

## **Josquin des Prez (ca. 1450-1521) - Ave Maria**

Ave Maria gratia plena: Dominus tecum, Virgo serena. Ave cuius conceptio, solemnus plena gaudio, caelestia, terrestria, nova replet laetitia. Ave cuius nativitas, nostra fuit solemnitas, ut lucifer lux oriens, verum solem praeveniens. Ave pia humilitas, sine viro fecunditas, cuius annunciatio, nostra fuit salvatio.

Ave vera virginitas, immaculata castitas, cuius purificatio, nostra fuit purgatio. Ave praeclara omnibus angelicis virtutibus, cuius fuit assumptio nostra glorificatio. O mater Dei, memento mei. Amen.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, fair Virgin. Hail thou whose conception, full of joy, fills us anew with heavenly and earthly joy. Hail thou whose birth was our festival, as a light bringing light, rising, anticipating the true sun.*

*Hail, true humility, whose fertility was not given by man, whose annunciation was our salvation. Hail, true virginity, immaculate chastity, whose purification was our cleansing. Hail, thou who art famous for all angelic virtues, whose assumption was our glorification. O mother of God, remember me. Amen.*

### **Tomás Luis de Victoria (1548-1611) - Ave Regina Caelorum**

Ave regina caelorum. Ave domina angelorum: salve, radix sancta, ex qua mundo lux est orta. Gaude gloriosa, super omnes speciosa: vale valde decora, et pro nobis, semper Christum exora.

*Hail, Queen of Heaven. Hail, Queen of Angels. Hail, holy root from which the light of the world was born. Rejoice, glorious one, beautiful above all others: hail most graceful one, and pray to your Son for us always.*

### **Jacobus Gallus (1550-1591) - Pater Noster**

Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum;  
Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
Et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.  
Amen.

*Our Heavenly Father,  
hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come, Thy Will be done,  
on Earth, as it is in Heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen*

### **Chant**

### **Arvo Pärt (1935) - Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenie timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede; et exultavit humiles.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

Magnificat anima mea Dominum.

*My soul doth magnify the Lord*

*and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

*For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.*

*For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.*

*For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.*

*And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.*

*He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the  
imagination of their hearts.*

*He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and  
meek.*

*He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.*

*He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:*

*as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, forever.*

*My soul doth magnify the Lord*

**PAUZE (alleen voor ensemble)**

## **Hildegard van Bingen (1098-1179) - In principio omnes creaturae**

In principio omnes creaturae viruerunt,  
in medio flores floruerunt,  
postea viriditas descendit,  
et istud vir proelior vidit et dixit:  
Hoc scio, sed aureus numerus nondum est plenus.  
Tu ergo, Paternum speculum, aspice,  
in corpore meo fatigationem sustineo,  
parvuli etiam mei deficiunt.  
Nunc memor esto, quod plenitudo, quae in primo  
facta est, arescere non debuit,  
et tunc in ti' habuisti,  
quod oculus tuus numquam cederet,  
usque dum corpus meum vide res plenum gemmarum.  
Nam me fatigat,  
quod omnia membra mea in irrisionem vadunt.  
Pater, vide, vulnera mea tibi ostendo.  
Ergo nunc, omnes homines,  
genua vestra ad Patrem vestrum flectite,  
ut vobis manum suam porrigat.

*In the beginning all creation was verdant,  
flowers blossomed in the midst of it;  
later, greenness sank away.  
And the champion saw this and said:  
'I know it, but the golden number is not yet full  
You then, behold me, mirror of your fatherhood :  
in my body I am suffering exhaustion,  
even my little ones faint.  
Now remember that the fullness which was made  
in the beginning need not have grown dry,  
and that then you resolved  
that your eye would never fail  
until you saw my body full of jewels.  
For it wearies me  
that all my limbs are exposed to mockery:  
Father, behold, I am showing you my wounds.'So now, all you people,  
bend your knees to the Father,  
that he may reach you his hand.*

### **Thomas Tallis (ca. 1505-1585) - Te lucis ante terminum**

Te lucis ante terminum, rerum Creator, poscimus, ut solota clementia sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia, et noctium fantasmata; hostemque nostrum comprime, ne polluantur corpora.

Praesta, Pater omnipotens, per Jesum Christum Dominum; qui tecum in perpetuum regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

*We pray to you, O creator of all things, before the close of day, that by your constant mercy you may guard and protect us.*

*Let dreams and nocturnal spectres keep away; hold back our enemies, lest they defile our bodies.*

*Grant this, all-powerful Father, through Jesus Christ our Lord; who reigns with you and the Holy Spirit for eternity. Amen.*

### **Arvo Pärt (1935) - Nunc dimittis**

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum

Quod parasti ante faciem omnium populorum:

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.*

*For mine eyes have seen: thy salvation,*

*Which thou hast prepared: before the face of all people;*

*To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.*

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;*

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen*

### **Chant**

## **Tomás Luis de Victoria (1548-1611) - Salve regina a 8**

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our hope!  
To thee do we cry, poor banished children of Eve,  
To thee do we send up our sighs,  
Mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn, then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this our exile  
Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.*

